

**KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024**  
**FORMA STUDIÓW: STACJONARNA**

**INFORMACJE OGÓLNE**

**1. Nazwa przedmiotu** Wprowadzenie do tłumaczeń pisemnych

**2. Nazwa kierunku** Filologia, w zakresie: Filologia angielska

**3. Poziom kształcenia** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 3

**5. Liczba godzin w semestrze**

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
3		30				

**6. Język wykładowy** język angielski i polski

**7. Wykładowca** dr Marta Popławska

**INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

**8. Wymagania wstępne**

1. znajomość języka angielskiego na poziomie B2

**9. Cele przedmiotu**

C1 zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami translatorycznymi, technikami tłumaczeniowymi oraz rozwijanie umiejętności ich zastosowania

C2 rozwijanie umiejętności poprawnego pod względem gramatycznym, stylistycznym oraz leksykalnym tłumaczenia tekstów użytkowych niespecjalistycznych

C3 rozwijanie umiejętności korzystania z narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu wykonania praktycznych zadań zawodowych

C4 rozwijanie gotowości do analizowania problemów napotkanych podczas tłumaczenia i dobierania odpowiedniego sposobu ich rozwiązania

C5 rozwijanie gotowości do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------------	---

**WIEDZA**

EU01	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia translatoryczne ujęte w treściach przedmiotu, wybrane techniki tłumaczeniowe oraz ich zastosowanie w praktycznej działalności zawodowej	K_W01
------	---	-------

**UMIEJĘTNOŚCI**

EU02	potrafi wybrać i zastosować techniki tłumaczeniowe w tłumaczeniu tekstu pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski	K_U09
EU03	potrafi umiejętnie dobrać słownictwo oraz unikać typowych błędów stylistycznych i frazeologicznych przy wykonywaniu zadań	K_U09

	tłumaczeniowych (w tłumaczeniach polsko-angielskich i angielsko-polskich)	
EU04	potrafi zastosować odpowiednie struktury gramatyczne oraz unikać typowych błędów gramatycznych przy wykonywaniu zadań tłumaczeniowych (w tłumaczeniach polsko-angielskich i angielsko-polskich)	K_U09
EU05	potrafi przetłumaczyć tekst użytkowy niespecjalistyczny zachowując poprawność leksykalną i gramatyczną;	K_U09
EU06	potrafi korzystać z narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu wykonania praktycznych zadań zawodowych	K_U10
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
EU07	jest gotów analizować problemy napotkane podczas tłumaczenia i dobierać odpowiedni sposób ich rozwiązania uznając znaczenie wiedzy w tym procesie oraz zasięgając opinii ekspertów w razie potrzeby	K_K02
EU08	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, w tym przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym	K_K06
<b>11. Treści programowe</b>		
<b>Forma zajęć –ćwiczenia</b>		
1. Wprowadzenie do tłumaczeń pisemnych, rola tłumacza, etapy procesu tłumaczenia. 2. Arsenał tłumacza – podstawowe techniki tłumaczeniowe: łączenie, dzielenie, uogólnianie, zmiana kolejności, zastępowanie, usuwanie, upraszczanie, dodawanie, dopowiadanie, zmiana form gramatycznych i części mowy, powtórzenia. 3. Pułapki oryginału, błędy tłumaczenia - false friends, przesadna precyzja, niedostrzeżona terminologia; problematyczne wyrazy – <i>you, as, and</i> ; błędy tłumaczenia – błędy stylistyczne, błędy frazeologiczne w tłumaczeniach angielsko-polskich oraz polsko-angielskich. 4. Poprawność gramatyczna w tłumaczeniach angielsko-polskich. 5. Poprawność gramatyczna w tłumaczeniach polsko-angielskich. 6. Szyk wyrazów – różnice między polskim a angielskim szykiem wyrazów w zdaniu, ćwiczenia tłumaczeniowe. 7. Rzeczowniki w funkcji przydawki i przysłówki zdaniowe – sposoby tłumaczenia.		
<b>12. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>		
1. Analiza porównawcza tekstu źródłowego i tłumaczenia w języku docelowym		
2. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych		
3. Praca w parach		
4. Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane podczas zajęć i w domu		
5. Metoda podająca i komentarze prowadzącego		
6. Metoda <i>flipped classroom</i>		
7. Wybrane narzędzia MS Teams oraz CAT		
<b>13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)</b>		
1. Prace / ćwiczenia tłumaczeniowe wykonane podczas zajęć		
2. Tłumaczenia pisemne wybranych fragmentów tekstów użytkowych		
3. Analiza wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań		
4. Kolokwium pisemne		
5. Zaliczenie z oceną na koniec semestru		
<b>14. Obciążenie pracą studenta</b>		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35

2. Przygotowanie do kolokwiów	10
3. Przygotowanie do zajęć	20
4. Indywidualne tłumaczenie tekstów	10
suma	75
liczba punktów ECTS	3

### 15. Literatura

Literatura podstawowa:

1. Belczyk, A. (2014). *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.
2. Douglas-Kozłowska, C. (2006). *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Filak, M. i Radej, F. (2016). *Angielski w tłumaczeniach. Gramatyka, cz. 5*. Warszawa: Preston School & Publishing.
4. Urban, A. (2015). *Angielski w tłumaczeniach. Czasy*. Warszawa: Preston School & Publishing.
5. Materiały autentyczne oraz materiały własne prowadzącego zajęcia.

Literatura uzupełniająca:

1. Hatim, B., Munday, J. (2004). *Translation. An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
2. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005). *Successful Polish-English Translation, Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Piotrowska, M. (2003). *Learning Translation – Learning the Impossible?* Kraków: Universitas.
4. MacPherson, R. (2002). *English for Writers and Translators*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

### 16. Formy oceny – szczegóły

**Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną.**

**Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:**

- zaliczenie prac i/lub ćwiczeń tłumaczeniowych wykonanych podczas zajęć;
- zaliczenie tłumaczenia pisemnego wybranych tekstów użytkowych wraz z ich analizą;
- zaliczenie dwóch kolokwiów pisemnych.

**Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:**

- (1) Wiedza: kolokwia pisemne
- (2) Umiejętności: kolokwia pisemne, tłumaczenia pisemne wybranych tekstów użytkowych; prace i/lub ćwiczenia tłumaczeniowe wykonane podczas zajęć;
- (3) Kompetencje społeczne: tłumaczenia pisemne wybranych tekstów użytkowych wraz z analizą wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań.

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

- 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń
- 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
- 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
- 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
- 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
- 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

W przypadku kolokwiów/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu:

- 50%-65,5% - 3,0
- 66%-75,5% - 3,5
- 76%-83,5% - 4,0
- 84%-89,5% - 4,5
- 90%-100% - 5,0

<b>17. Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>	
1.	Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2.	Zajęcia odbywać się będą w AB
3.	Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4.	Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem